

Evaluación y Diversidad

Justicia y equidad en la evaluación educativa

México, D.F. 22 y 23 de septiembre de 2016

¿Son adecuadas las traducciones
para evaluar los aprendizajes
de los estudiantes indígenas?

Un estudio con preescolares mayas

Eduardo Backhoff Escudero
Guillermo Solano-Flores
Luis Ángel Contreras Niño
Mariana Vázquez Muñoz
Andrés Sánchez Moguel



Cuadernos
de investigación

42

INEE
Instituto Nacional para la
Evaluación de la Educación
México

Propósito del informe

- Se argumenta que es inadecuado e injusto evaluar a los estudiantes indígenas en un idioma distinto al de su lengua materna.
- El INEE se propuso conocer la pertinencia de traducir sus pruebas, mediante una investigación de corte exploratorio, de modo que sea posible contar con evidencias empíricas en pro y en contra de dicha iniciativa.
- Este informe describe el planteamiento utilizado para responder a este reto y se presentan algunos resultados de la investigación



Propósito y delimitación del estudio

- Conocer la opción más válida para evaluar el logro educativo de las poblaciones indígenas monolingües y bilingües de México.
- Se comparó la ejecución de los escolares en tres versiones de las pruebas de Pensamiento Matemático:
 - 1) en su versión original en español,
 - 2) en una versión traducida/adaptada a la lengua indígena y
 - 3) en una nueva versión de la prueba elaborada en la lengua indígena correspondiente.
- El estudio se limitó a una muestra de pre-escolares indígenas de Yucatán.

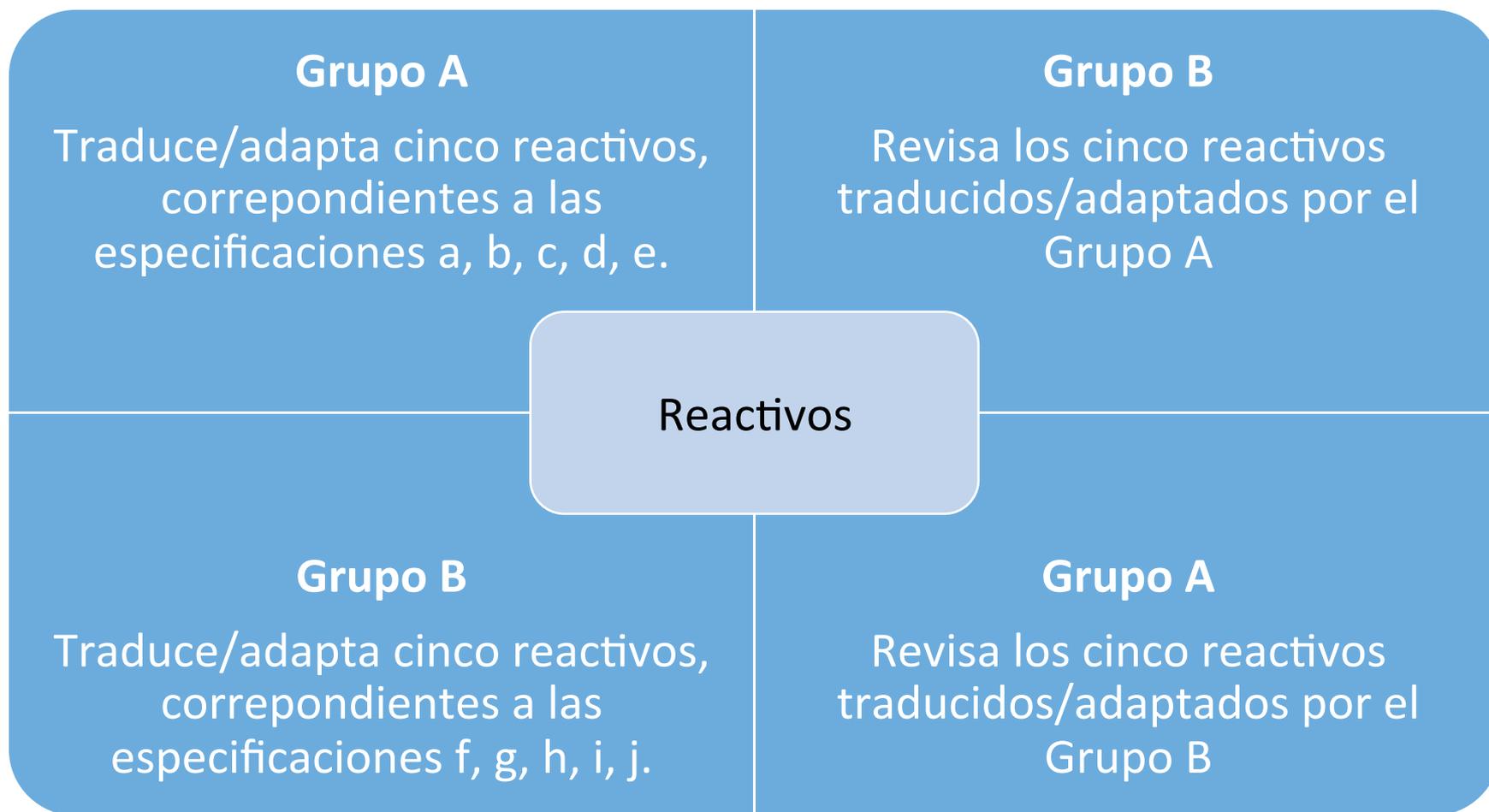


Elaboración de instrumentos

- Se seleccionaron dos competencias del área de Pensamiento Matemático de 3º de preescolar:
 - ✓ plantea y resuelve problemas
 - ✓ reconoce y nombra características de objetos y figuras.
- Se compararon tres formas distintas de evaluar a los preescolares indígenas.
 1. Diez reactivos cuyas especificaciones y reactivos se diseñaron y construyeron en español.
 2. Diez reactivos traducidos y adaptados a la lengua y cultura mayas.
 3. Diez reactivos diseñados desde su origen en maya, teniendo como base las especificaciones de las diez

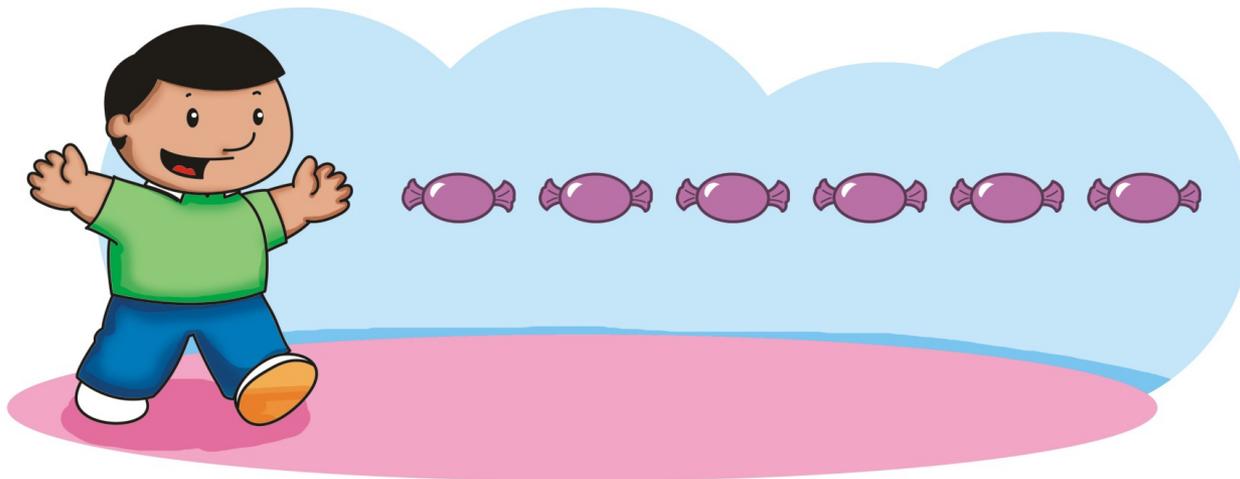


Proceso de traducción y revisión de reactivos por dos grupos de especialistas



Reactivo traducido y adaptado del español al maya

- Marcos tenía seis dulces y camino a su casa se comió tres. Encierra en un círculo la cantidad de dulces que le quedan a Marcos
- Marcose' yaan ka'ach ti'e' seis junp'éelal ch'ujuk, tu beel u yotoche' tu jaantaj óoxp'éeli'. Wóolk'alt jayp'éel ch'ujuk jp'áat ti' Marcos.



Ubicación geográfica de las Escuelas participantes



Galería de capacitación a educadores

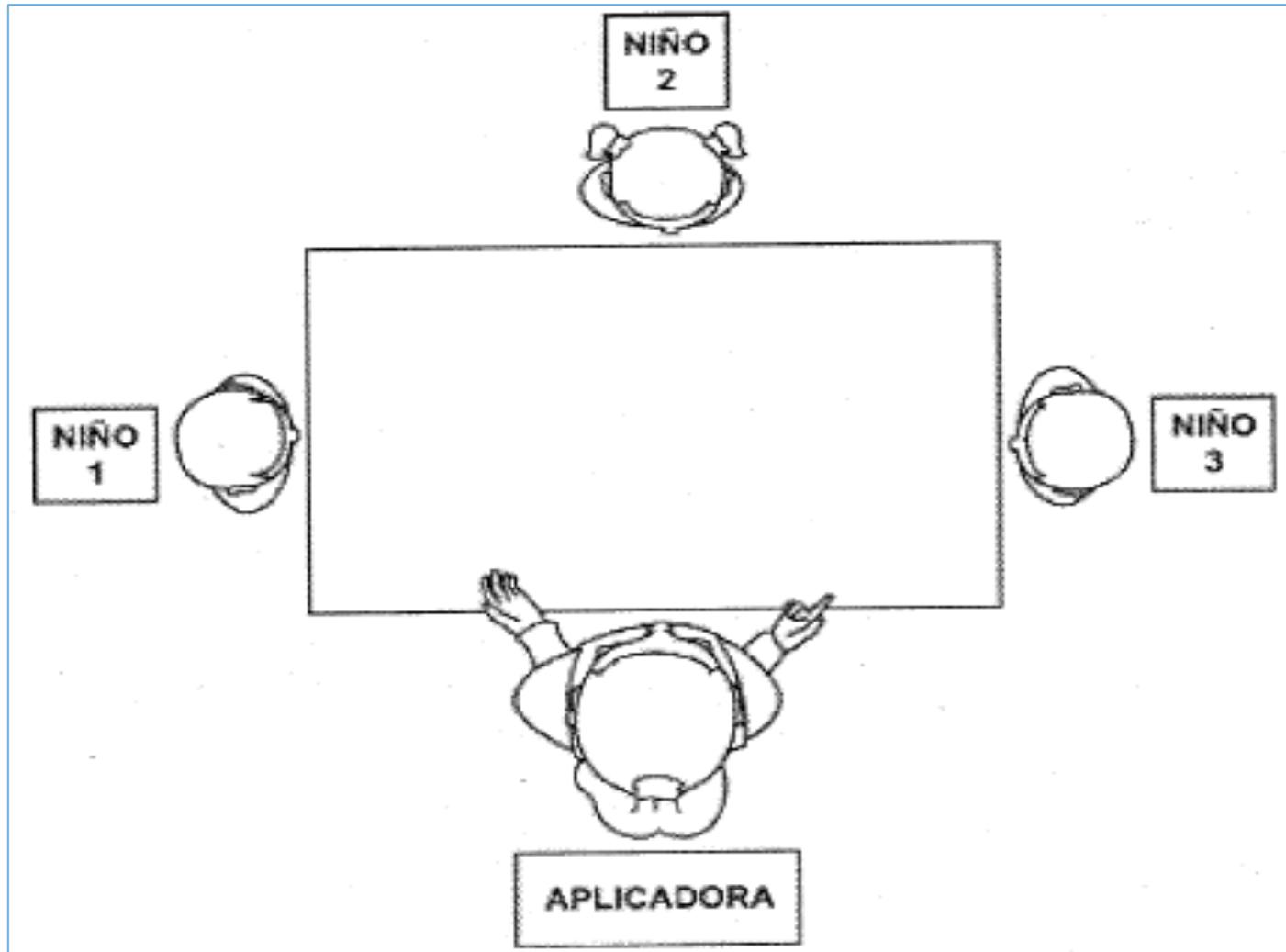


Fase II: aplicación de instrumentos

Versiones	Aritmética	Geometría	Total de ítems
A. Preguntas en español	1, 2, 3, 4, 5	6, 7, 8, 9, 10	10
B. Preguntas traducidos al maya	1, 2, 3, 4, 5	6, 7, 8, 9, 10	10
C. Preguntas elaborados en maya	1, 2, 3, 4, 5	6, 7, 8, 9, 10	10
Total de Preguntas	15	15	30



Acomodo de la evaluadora y los escolares durante la aplicación



Galería de la aplicación del examen



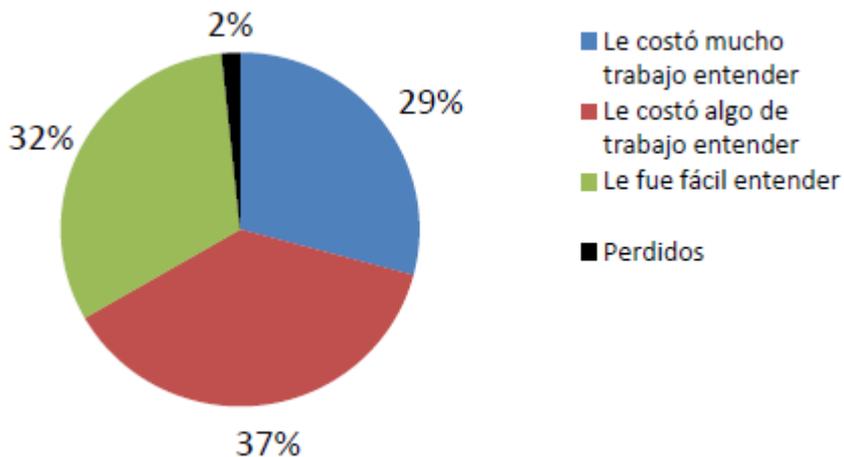
Fase III: Análisis de resultados

- Características demográficas y lingüísticas de los escolares evaluados.
- Características lingüísticas de las educadoras de los escolares.
- Características métricas de las tres versiones de ítems.
- Evaluación de los aprendizajes de los escolares indígenas.
- Relación entre la exposición a lengua maya y los resultados de aprendizaje.
- Análisis de los resultados con la Teoría de la Generalizabilidad.
- Análisis exploratorio: efecto del orden de presentación de los

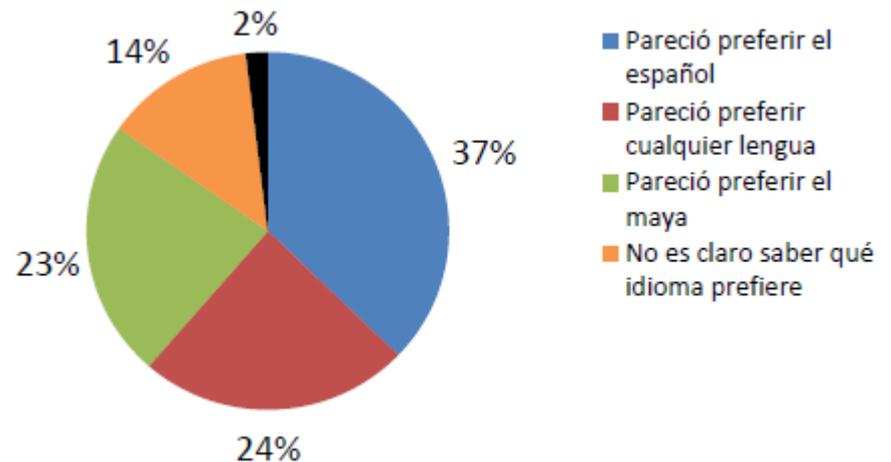


Características lingüísticas del preescolar (1)

Respuesta de la aplicadora a la pregunta *Al ser evaluado en maya el niño...*

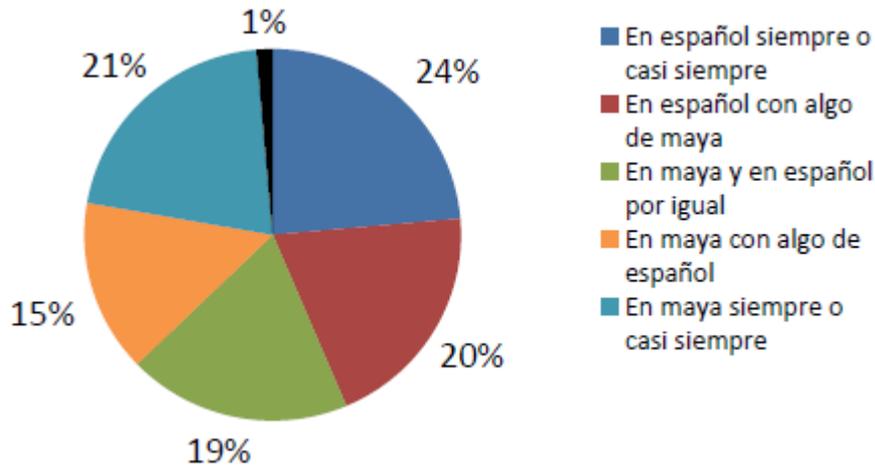


Respuesta de la aplicadora a la pregunta *Durante la aplicación el niño...*

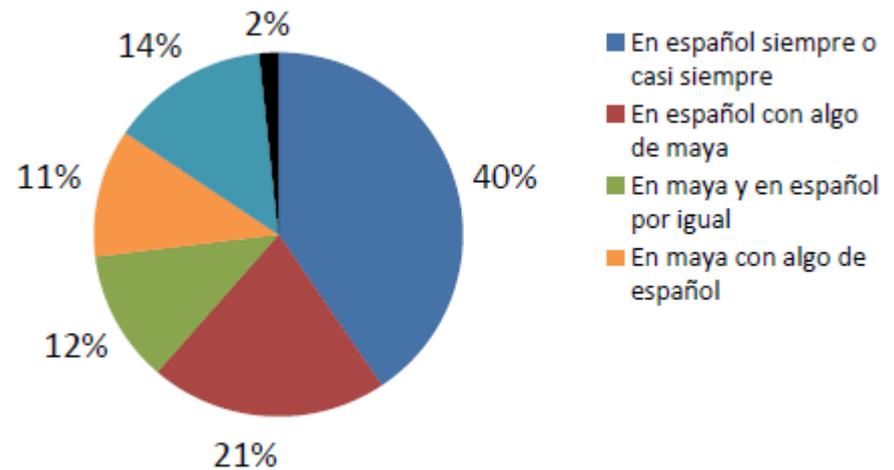


Características lingüísticas del preescolar (2)

Respuesta de la educadora a la pregunta *En el hogar el alumno habla...*

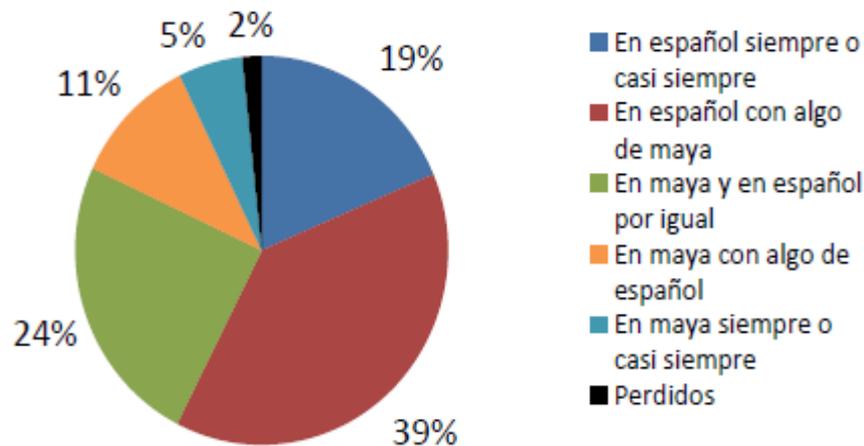


Respuesta de la educadora a la pregunta *El alumno prefiere hablar...*

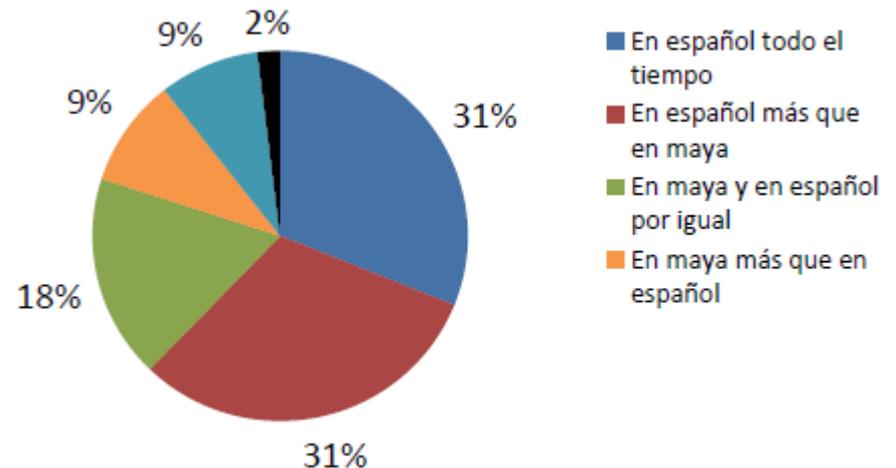


Características lingüísticas del preescolar (3)

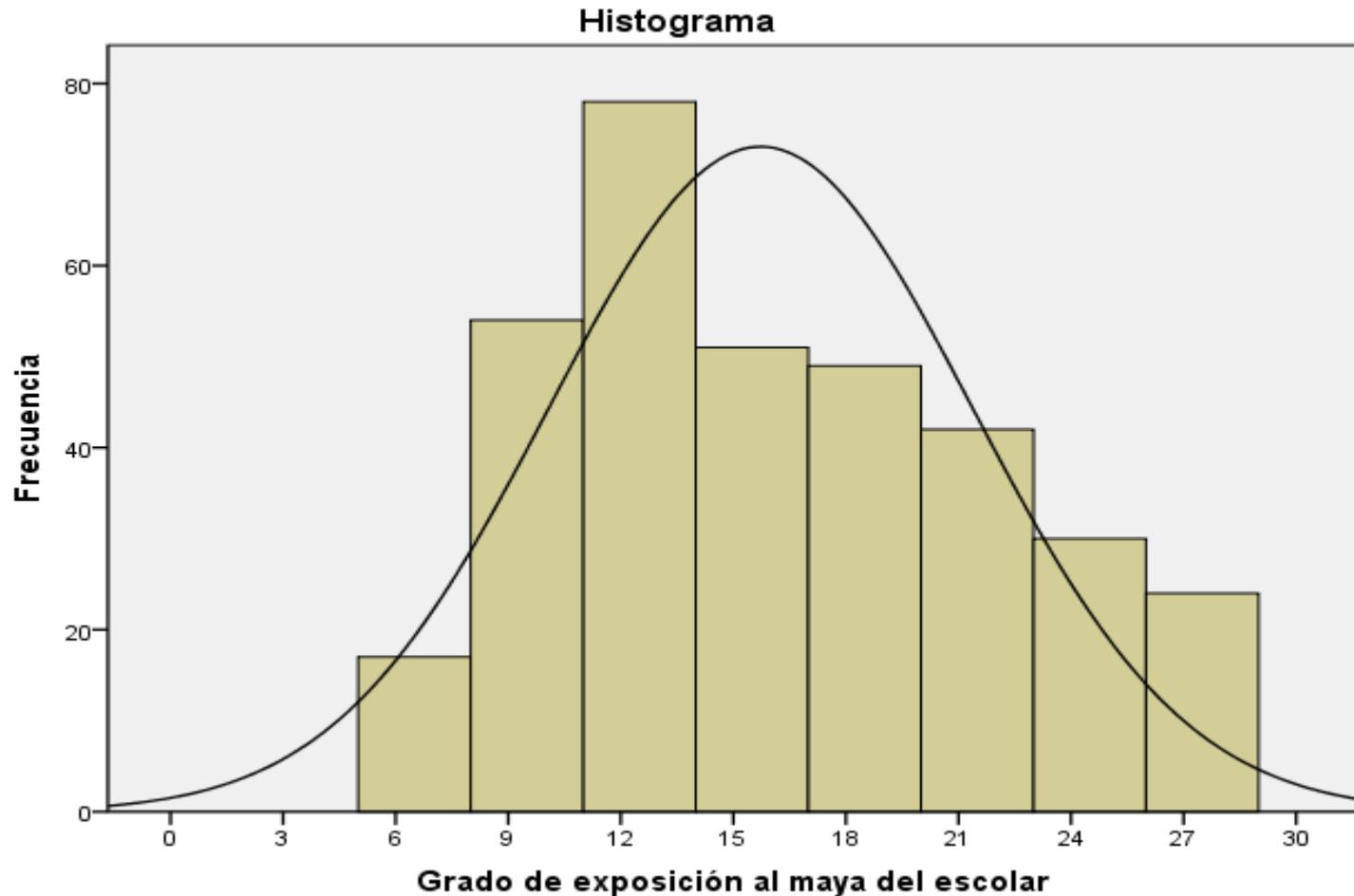
Respuesta de la educadora a la pregunta *Yo me comunico con el alumno...*



Respuesta de la educadora a la pregunta *Los padres prefieren que se le hable al niño...*

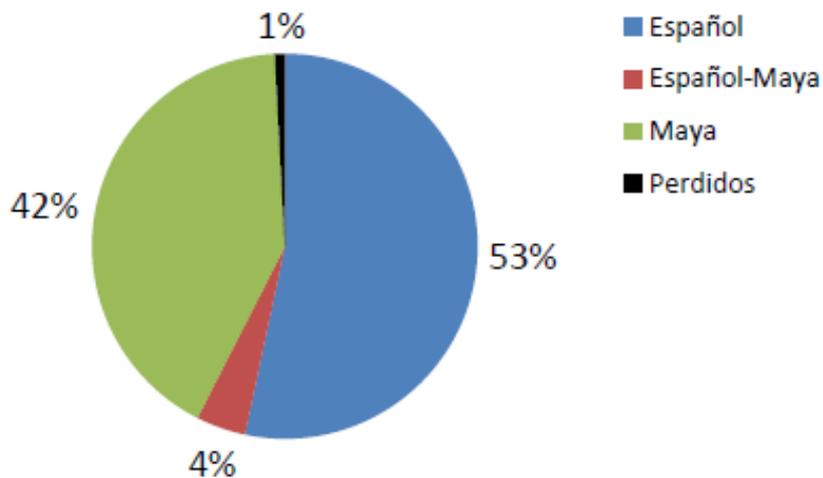


Histograma: Grado de exposición del preescolar al maya

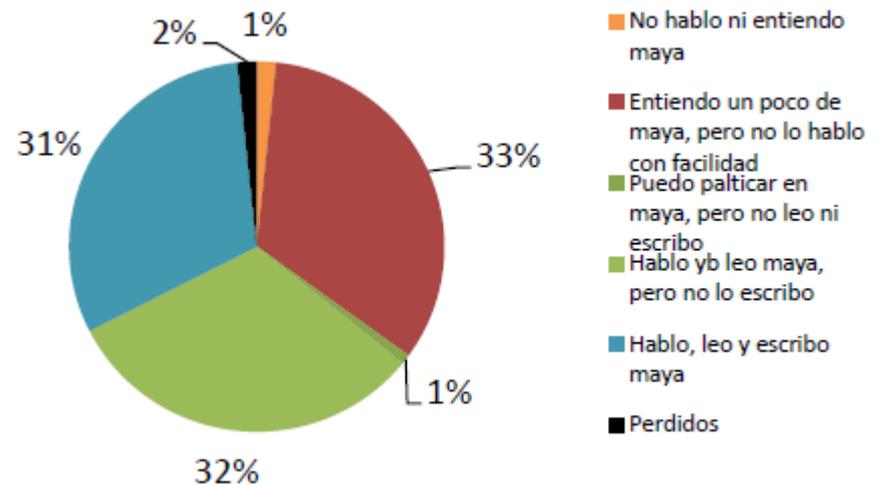


Características lingüísticas de al educadora (1)

Respuesta de la educadora a la pregunta sobre *la lengua materna*

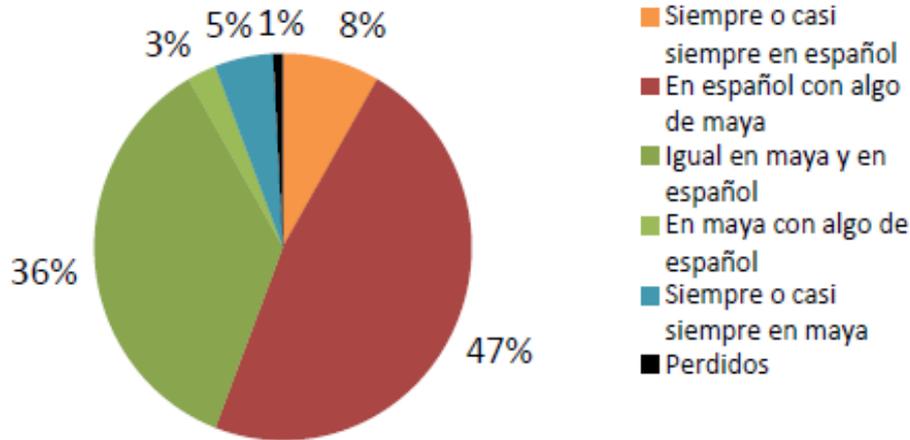


Respuesta de la educadora al enunciado *Mi conocimiento de la lengua maya...*

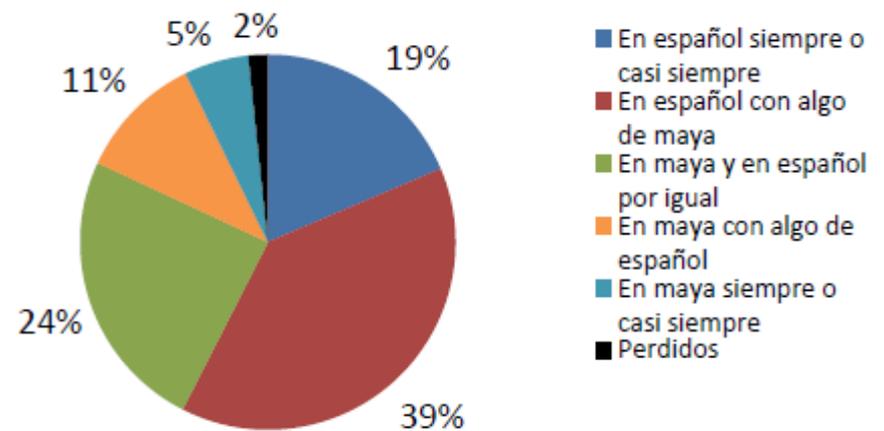


Características lingüísticas de al educadora (2)

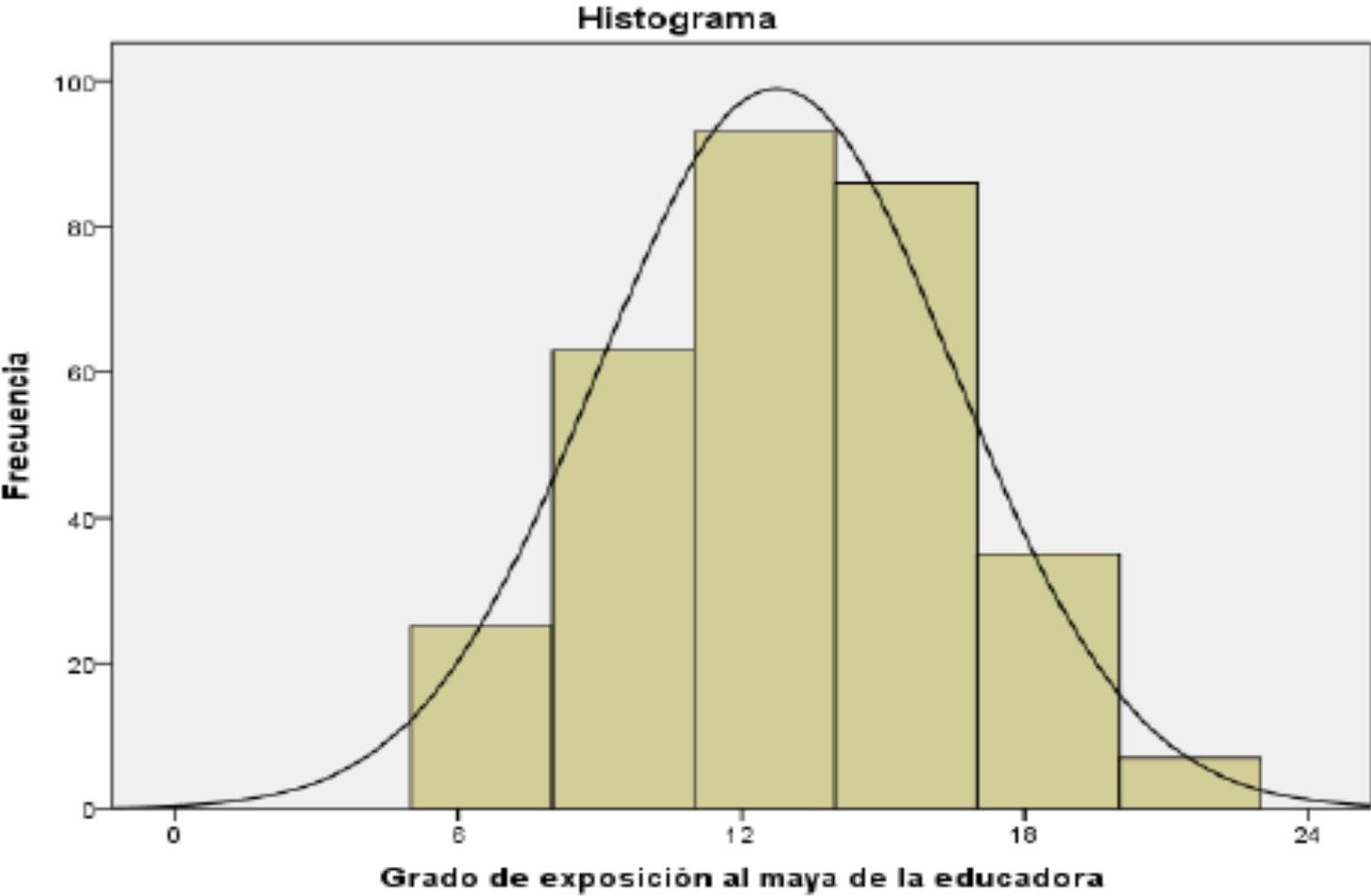
Respuesta de la educadora al enunciado *En el aula, yo doy clase...*



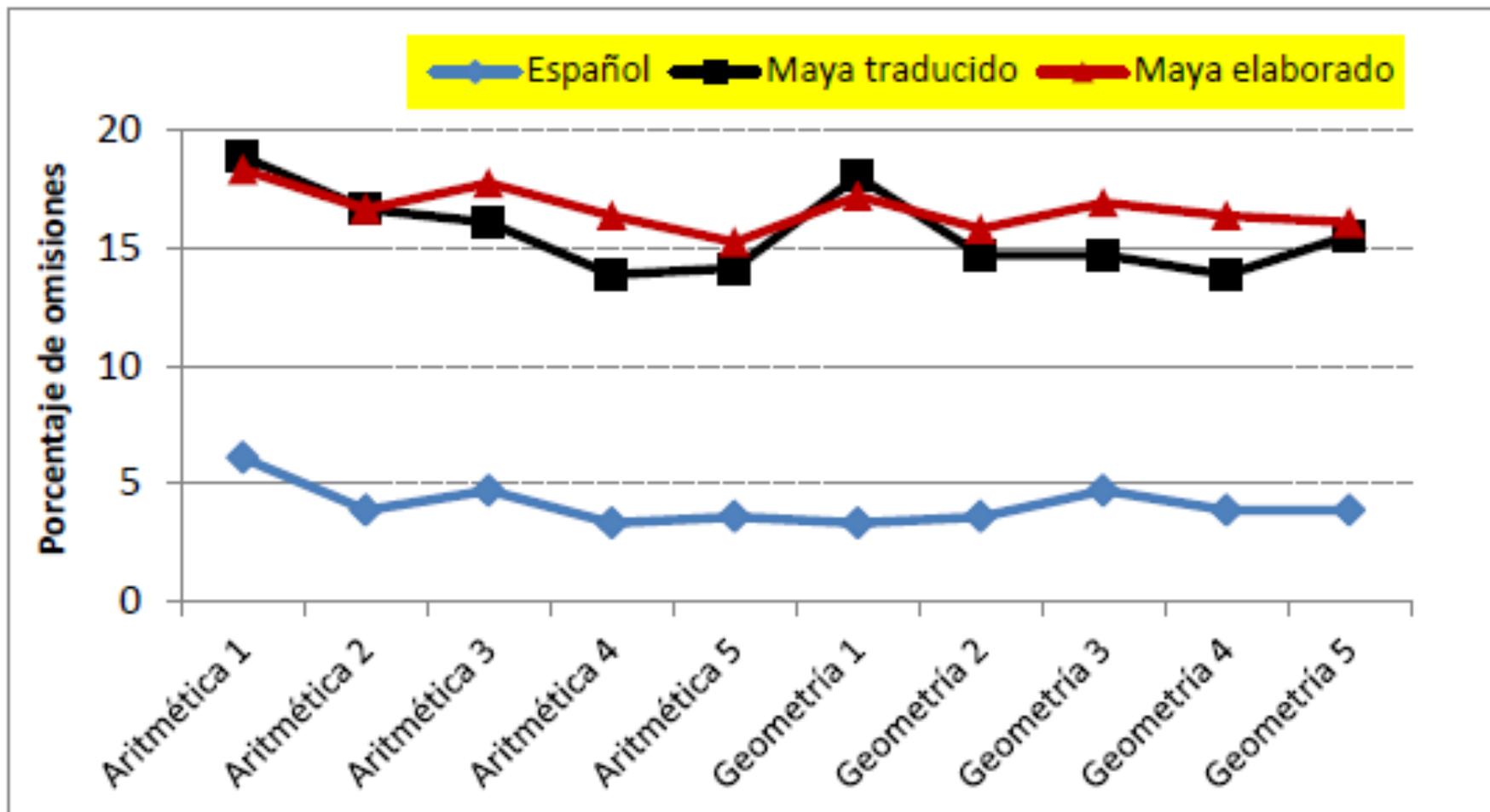
Respuesta de la educadora al enunciado *En la escuela, la mayoría de los otros maestros enseñan...*



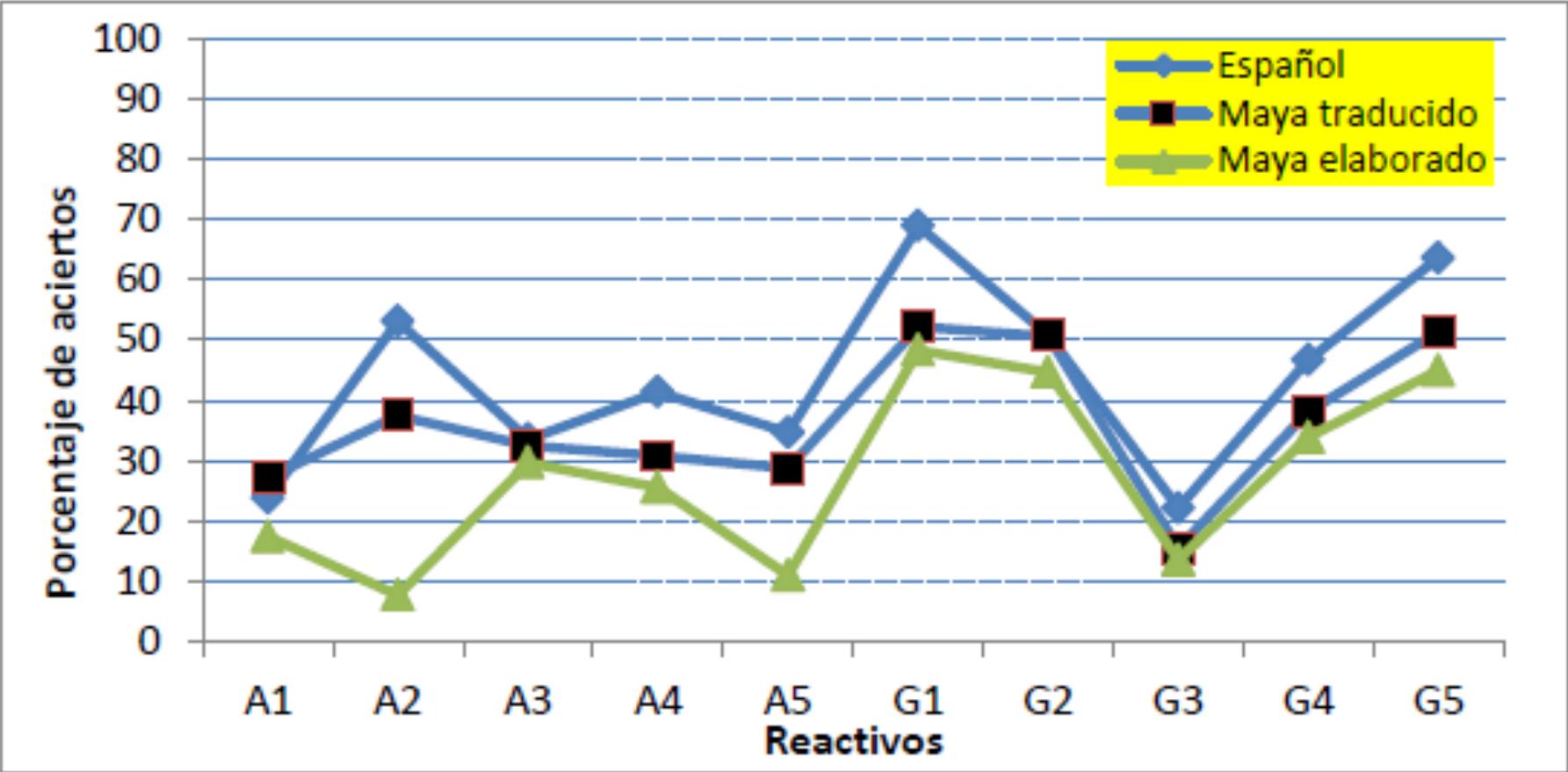
Histograma: Grado de exposición de la educadora al maya



Porcentaje de respuestas omitidas en las tres versiones de preguntas

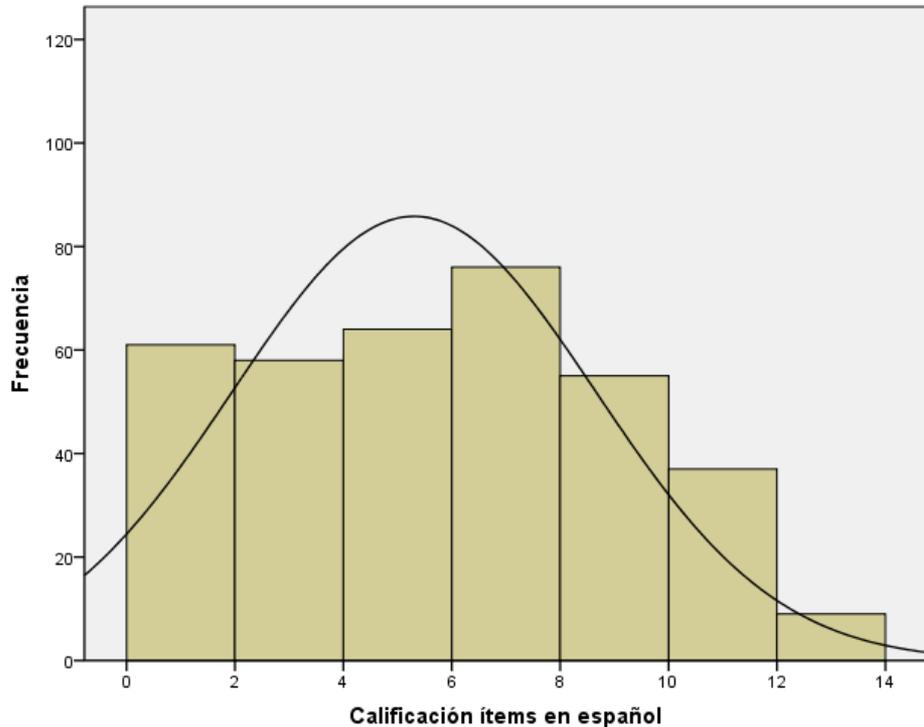


Porcentaje de aciertos por pregunta de acuerdo con su versión lingüística

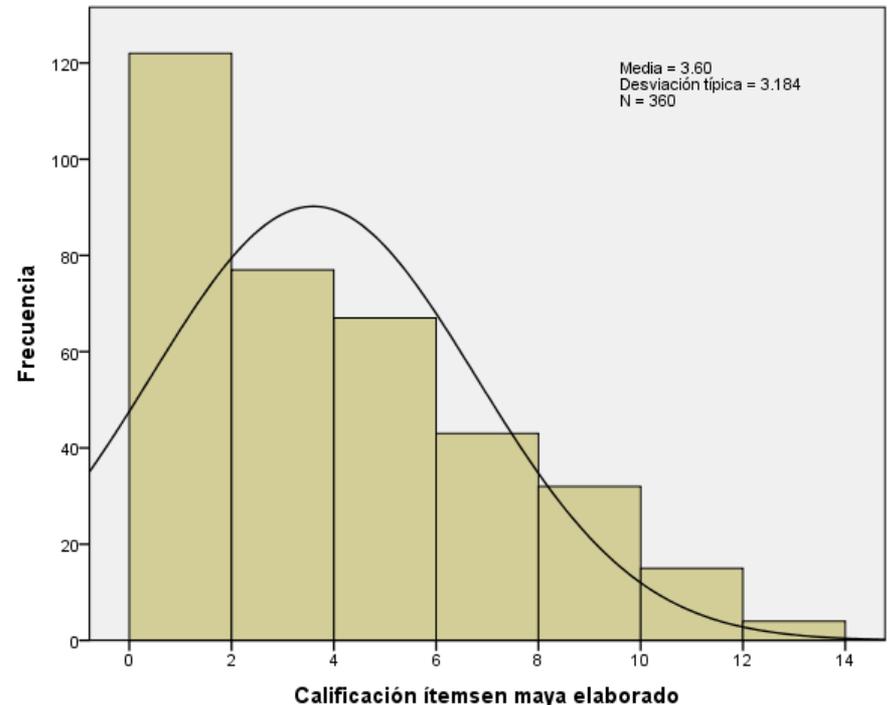


Frecuencia de aciertos en las preguntas en español y en maya (E)

Frecuencia de aciertos en la escala de diez ítems en español



Frecuencia de aciertos en la escala de diez ítems en maya elaborado



Síntesis de Resultados (1)

- Una cantidad importante de escolares de 3º de preescolar del estado de Yucatán no hablan maya.
- A una cantidad importante de escolares de 3º de preescolar del estado de Yucatán no se le imparte clases en maya.
- Una cantidad importante de educadoras de 3º de preescolar del estado de Yucatán no dominan la lengua maya.
- Una cantidad importante de padres de familia de los escolares de 3º de preescolar del estado de Yucatán no desean que a sus hijos se les enseñe en lengua maya.



Síntesis de Resultados (2)

- Los escolares mayas obtuvieron puntuaciones bajas en las tres versiones de reactivos del Excale-00/PM.
- Mejores puntuaciones en español que maya; mejores calificaciones en la versión traducida que en la elaborada en maya.
- Se observa una correlación positiva entre el grado en que el escolar está familiarizado con el maya y las puntuaciones en las dos versiones mayas.
- Esta correlación no se observa entre el grado de familiaridad en la lengua maya y las puntuaciones en la versión de las preguntas en español.



Síntesis de Resultados (3)

- Las dos fuentes de variación que produjeron mayor variabilidad de las calificaciones son las interacciones: alumno-ítem (10%) y alumno-lengua-ítem (50%).
- Esto indica que los niños mayas varían considerablemente en sus habilidades para entender y expresarse tanto en maya como en español y por lo tanto cada pregunta en una u otra lengua plantea un conjunto de retos diferentes para cada niño.
- Es decir, los escolares respondieron correctamente o incorrectamente dependiendo no sólo de las características de las preguntas sino también de la lengua en que éstas fueron administrados.



Recomendaciones para el INEE (1)

- En las condiciones actuales del sistema educativo, queda claro que es injusto evaluar a TODOS los niños indígenas en español, pero también lo es en lengua maya.
- De tener que elegir entre las dos lenguas, sería preferible aplicar las pruebas del INEE en español a preescolares indígenas mayas.
- Para hacer justicia a todos los niños habría que determinar con la mayor precisión posible a qué niños se les debe administrar una versión u otra.



Recomendaciones para el INEE (2)

- En las condiciones actuales, las pruebas traducidas/ adaptadas o elaboradas no resuelven los problemas de evaluación de las comunidades mayas de Yucatán.
- Los informes del INEE que presenten resultados de aprovechamiento de poblaciones indígenas deben considerar los hallazgos del estudio para matizar sus interpretaciones y recomendaciones.
- Es recomendable para el INEE contar con toda la información posible sobre el dominio de la lengua indígena de los escolares que evalúa periódicamente.



Gracias por su atención

